

ÉBAUCHE / DRAFT
IEN PHASE II - PLAN D'INVESTISSEMENT PLURIANNUEL / NEI PHASE II - MULTI-YEAR INVESTMENT PLAN

Enjeux / Issues	No	Initiatives / activités / propositions Initiatives / Activities / Proposals	2004/05 200 K	2005/06 200 K	2006/07 200 K	2007/08 200 K	Total 800 K	Parrains/Leads	Partenaires / Partners	État des propositions détaillées/ State of detailed propositions	Commentaires/Comments
	1	Changements climatiques en Nunavik: enjeux liés à l'accès au territoire et aux ressources / CC Impacts in Nunavik: Land and Resources Access Issues Proposition de l'ARIC	30	35	35	35	135	Administration régionale Kativik / Kativik Regional Government Michael Barrett		Cette proposition a été révisée par EC et nous recommandons que le comité directeur accepte la proposition. / EC has revised the proposal and recommends its acceptance by the committee	- tout point conforme ok.
Contaminants	2	Identification d'anciens sites d'exploration minière et de campement en territoire cri / Identification of Former Mining Sites & Camps in Cree Territory Site d'exploration minière au Nunavik/ Nunavik Mining Site Exploration Proposition de l'ARIC Proposition de l'ARIC	50 17 33	50 31 19	50 0 50	50 0 50	200 48 152	Administration régionale Kativik / Kativik Regional Government Michael Barrett	Administration régionale Crie, Nation Innu de Matimekush-Lac-John et Nation Naskapi de Kawawachikamach / Cree Regional Administration, Innu Nation of Matimekush-Lake-John & Naskapi Nation of Kawawachikamach	La proposition de l'ARIC a été révisée par EC et nous recommandons que le comité directeur accepte la proposition. / EC has revised the CRA proposal and recommends its acceptance by the committee. La proposition de l'ARIC a été révisée par EC. Elle inclut le site de "Blue Lake", la préoccupation principale pour les nations naskapie et innue. Des livrables pour chaque année financière devront être clarifiés avant de pouvoir signer l'accord de contribution. Nous recommandons au comité directeur d'accepter ce projet. / EC has revised the CRA proposal. It includes "Blue Lake" site which should cover the main interest of the Naskapi and Innu nations. The deliverables for each financial year must be clarified before a contribution agreement is signed. We recommend the acceptance of the project by the committee.	- DS le document Nun. sera remplacé ds document. → pas utiliser Nunavik mais Nord du 55 ^e parallèle mentionner les innus ds le document
	3	Répertoire des inventaires portant sur les sites contaminés et les contaminants locaux dans le Nord du Québec / Compendium of Inventories Pertaining to Local Contaminants and Contaminated Sites in Northern Quebec	25				25	EC Jean Picard	Comité directeur régional / Regional Steering Committee	Ce projet est en réévaluation. Des discussions sont en cours avec Makivik pour mettre en place une base de données semblable au GEDICC pour le Nunavik. / The project is being reevaluated. Discussions are ongoing with Makivik to put in place a database similar to the GEDICC in Nunavik.	
Utilisation des ressources / Resource use	4	Programme de suivi de la récolte autochtone d'oiseaux migrateurs / Monitoring of Aboriginal Harvesting of Migratory Birds Proposition de l'ARIC Proposition des Innus	35 32.45 -	30 30.5 -	30 25 -	30 20.08 -	125 108.03 -	Administration régionale Crie/ Cree Regional Administration Ginette Lajoie	Nation Innu de Matimekush-Lac-John / Innu Nation of Matimekush-Lake-John	EC a révisé la proposition de l'ARIC. Seules des modifications quant à la contribution financière du SCF restent à être apportées au budget. Nous recommandons au comité directeur d'accepter le projet. / EC has revised the CRA proposal. Modifications must be made to the budget regarding the financial contribution of CWS. We recommend the acceptance of the project to the committee. EC n'a toujours pas reçu la proposition de la partie innue. / EC has not yet received a proposal from the Innus.	approuvé.
	5	Écologie, dynamique de la population et usage traditionnel de l'éider à duvet (Somateria mollissima borealis) dans les eaux côtières nordiques (au Nunavik) / Ecology, Population Dynamic and Traditional Use of the Common Eider (Somateria mollissima borealis) in the Northern Coastal Waters of Nunavik	10 10	15 15	15 15	15 15	55 55	Société Makivik / Makivik Corporation Robert Lanari	Service canadien de la faune / Canadian Wildlife Service	EC a révisé la proposition et recommande au comité directeur d'accepter le projet conditionnellement à l'acceptation de Makivik. / EC has revised the proposal and recommend that the committee accept the project conditionally to its acceptance by Makivik.	- recommander qu'il y ait un représentant. + de collaboration
	6	Les bases physicochimiques et écologiques de la restauration végétale des sites perturbés dans les villages nordiques / Physicochemical and Ecological Bases of Plant Restoration on Northern Villages' Perturbed Sites		25	25	25	75	Centre d'Études Nordiques Yves Bégin	Administration régionale Crie, Administration régionale Kativik, Nation Innu de Matimekush-Lac-John et Nation Naskapi de Kawawachikamach / Cree Regional Administration, Kativik Regional Government, Innu Nation of Matimekush- Lake-John & Naskapi Nation of Kawawachikamach	Il n'y a pas de financement prévu pour 2004-2005. La proposition devrait nous parvenir dans les prochaines semaines. / There is no funding planned for 2004-2005. The proposal should come in the following weeks.	
Monitoring	7	Suivi de la condition physique des caribous / Monitoring of Caribou Physical Conditions	6 6	0 0	0 0	0 0	6 6	Nathalie d'Astou	Comité directeur régional / Regional Steering Committee	Le financement d'Hydro-Québec a depuis été confirmé. Nous recommandons au comité directeur d'accepter le projet. / Hydro- Quebec's contribution is confirmed. We recommend that the committee accept this project.	- Naskapie participative -- Approuvé. et Dehis Vandal. - pas de modification
	8	Connaissance en action: Stratégie pour une utilisation communautaire et une transmission dynamique des savoirs écologiques / Knowledge in Action: Strategy for Communal Use and Dynamic Transmission of Ecological Knowledge Identification et suivi des plantes et de la végétation aux alentours des communautés du Nunavik / Identification and Monitoring of Plants and Vegetation Around the Communities of Nunavik Proposition naskapie	35 27.5	30 22.5	30 30	30 30	125 110	Nation Naskapi de Kawawachikamach / Naskapi Nation of Kawawachikamach John Mamearskum & Brigitte Massella	Administration régionale Kativik/ Kativik Regional Administration	EC a révisé la proposition et a envoyé une série de commentaires aux partenaires. / The proposal has been revised by EC and comments have been sent to the partners. Des livrables pour chaque année financière devront être identifiés avant que nous puissions conclure l'accord de contribution. EC recommande au comité directeur d'accepter la partie naskapie du projet. / Deliverables for each financial year must be clearly identified before a contribution agreement can be signed. EC recommends that the committee accept the naskapi component of the project.	

ÉBAUCHE / DRAFT
IEN PHASE II - PLAN D'INVESTISSEMENT PLURIANNUEL / NEI PHASE II - MULTI-YEAR INVESTMENT PLAN

Enjeux / Issues	No	Initiatives / activités / propositions Initiatives / Activities / Proposals	2004/05 200 K	2005/06 200 K	2006/07 200 K	2007/08 200 K	Total 800 K	Parrains/Leads	Partenaires / Partners	État des propositions détaillées/ State of detailed propositions	Commentaires/Comments
		Proposition innue	7.5	7.5	0	0	15			EC recommande au comité directeur de reporter l'acceptation de la partie dirigée par l'ARIC car la proposition est incomplète. / EC recommends that the committee postpone the acceptance of the inuit component of the project as the proposal is incomplete.	
Gestion - Administration / Management - Administration	9	Le Comité directeur régional est fonctionnel / The Regional Steering Committee is operational	15	15	15	15	60	Environnement Canada Claude Saint-Charles			
Total			206	200	200	200	806				
Total des propositions			178.45	175.5	170	165.08	689.03				

1. TITLE

ASSESSMENT OF ABANDONED MINING EXPLORATION SITES

Part A of the project is the completion of the assessment of the sites in Nunavik. Part B of the project is an inventory of the sites in Eeyou Istchee.

2. PROGRAM PRIORITY

The proposed project will address three of the four NEI Program priorities:

- Impacts of Contaminants on Ecosystems;
- Impacts of Development Activities on Ecosystems;
- Monitoring Ecosystem Status and Trends.

3. PROJECT LEADERS and TEAM MEMBERS

Kativik Regional Government ("KRG")

Michael Barrett, Assistant Director
Renewable Resources Department, KRG
P.O. Box 9
Kuujuaq (Québec) J0M 1C0
Tel.: (819) 964-2961
Fax: (819) 964-0694
mbarrett@krg.ca

Sammy Tukkiapik, Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, Regional Agent
Renewable Resources Department, KRG
satukkiapik@krg.ca

Josee Brunelle, Environmental Planner
Renewable Resources Department, KRG
jbrunelle@krg.ca

Makivik Corporation ("Makivik")

Robert Lanari, Coordinator
r_lanari@makivik.org

Cree Regional Authority ("CRA")

Cameron Mclean, Environmental Management Specialist
Cree Regional Authority
277, Duke Street
Montreal, Qc H3C 2M2
cameron@gcc.ca

Ginette Lajoie, Senior Environmental Coordinator CRA
Cree Regional Authority
277, Duke Street
Montreal, Qc H3C 2M2
ginette@gcc.ca

4. SUMMARY

This project is a continuation of the Abandoned Mining Exploration Site Assessment and Prioritization Study conducted in 2001 and 2002. There remains 403 non validated sites in Nunavik. Based on projections from the field work, we expect to locate an additional 7 major, 68 intermediate and 95 minor sites using the criteria adapted from the National Classification System for Contaminated Sites. This project will complete the assessment and prioritization of these sites. The methodology used will be that recommended in the report of March 2003.

At least five of the eighteen major sites from the first study will be re-assessed in collaboration with the mining exploration companies active in their sectors. Some clean-up work has already been conducted by the companies active in the region. This practice must be encouraged and the inventory of the sites must be updated to reflect the change in status of the sites.

For two of the major sites designated as priorities by the Inuit and Naskapi, tools, including equipment methodology for remedial measures, will be reviewed and tested in the field. This project will also continue the transfer of knowledge to the communities for the clean-up of sites that was introduced in the previous phase of the project.

5. LOCATION

The project covers the territory north of the 55th parallel in Québec, known as Nunavik. It is located within the Arctic and Sub-Arctic bioclimatic regions, with tundra in its northern part and forest tundra in the south. Nunavik is administered as a supra-municipality by the Kativik Regional Government ("KRG") Council which comprises a representative from each of the 14 northern villages and the Chief of the Naskapi Nation of Kawawachikamach. The project is supported by the regional organizations, KRG and Makivik Corporation ("Makivik"), the fourteen (14) Inuit villages — all involved since 1999 — as well as the Naskapi Nation of Kawawachikamach ("NNK") and the people of Kawawachikamach, involved since 2000 as new partner (See Map in Appendix 1).

6. BACKGROUND

In 1999 a project was initiated by the KRG, Makivik and the GÉTIC (Université Laval) to identify and locate abandoned mining exploration sites in Nunavik. In 2000, the Naskapi Nation of Kawawachikamach joined the project and participated in the community interviews along with the 14 Inuit communities. An overall review of existing oral and written information on all mining sites identified some 600 potential sites.

The goals of the 2001 project were to: validate, on site, the information previously gathered and take inventory of the heavy equipment, buildings, barrels, material and products found on each site; evaluate soil and surface water contamination; and characterize and prioritize the abandoned mining sites according to their environmental impacts.

For the first phase (2001) of the project, effort was concentrated in the Ungava Trough in the surroundings of Kangiqsujuaq and Salluit, and in the northernmost part of the Labrador Trough in the surroundings of Kuujuaq, Tasiujaq, Aupaluk and Kangirsuk. The second phase (2002) was concentrated in the southernmost part of the Labrador Trough north of Kawawachikamach, and in the Hudson Bay area, namely Umiujaq and Kuujjuaraapik.

During the two phases (2001-2002), we visited or gathered information on 193 sites. These sites were classified according to their content, contamination, and the risk they pose to the environment. The classification was based on a list of criteria adapted from the National Classification System for Contaminated Sites including the assessment of the quantity of material and equipment present at the sites, and the soil and surface water contamination. As a result, 18 sites were classified as "major", 27 as "intermediate" and 45 as "minor". Furthermore, 18 sites were attributed to other uses, mainly outfitting activities, and the remaining 85 sites contained no residual material. Of these, local communities had cleaned nine. The major sites contain abandoned buildings, heavy equipment, barrels of hydrocarbons (some of which contain residue), contaminated soil, and sometimes, batteries and transformers.

From the proportion of abandoned mining sites (90 sites) in the sample validated in 2001 and 2002 (193 sites) compared to the 595 potential sites, one might estimate that there would be some 275 abandoned mining sites in Nunavik. Their distribution would be almost equal between the Labrador Trough and the Ungava Trough-Hudson Bay region. Based on our survey, we might expect to find around 7 major sites in addition to the 18 major sites already inventoried. A total of 27 intermediate and 45 minor sites were inventoried in this survey and we might expect to find around 68 intermediate and 105 minor additional sites.

The project in 2001 and 2002 validated the data collection method, which combines data obtained from interviews with key local informants and archival documentation. It showed that data provided by informants was more reliable than archival data from the Ministère des Ressources naturelles du Québec (MRNQ) in regions where the territory was well known by Inuit and Naskapi communities, but had some limitations in hard to access portions of the territory, particularly in areas with complex topography, and when old mining sites are located in areas that are also used for other purposes.

In a remedial perspective, it is considered urgent and necessary to undertake a cleanup programme of the major sites, considering the risk they pose to the environment and public safety. The remediation of intermediate and minor sites should be on a case by case basis and will take into account the priorities of the concerned communities. A methodological approach for the assessment and prioritization of the remaining 403 non validated potential sites was also proposed at the end of the this project.

In 2003, the KRG and Makivik prepared a strategy for presentation to the Government of Quebec and the mining industry for a clean up of the major sites that had been identified and an assessment of the sites not visited in 2001 and 2002.

In the 2001-2002 survey, it was evident that five major sites (K-28, K-61, KAW-35, TQ-1 and WB-9) had been recently used for mining exploration without remedial measures being initiated. In recent years the level of mining exploration in the Ungava trough has intensified. In 2004, 8 mining exploration camps were active in this area alone. At least two are on sites which were identified in our assessment. Some of the companies involved have been cooperating with the KRG and the adjacent communities in removing some of the materials left by the former wave of exploration. However most sites have deteriorated since our assessment. In the area of the Labrador Trough, additional concerns have been raised by the Naskapi regarding sites in a sector being developed for outfitting.

7. OBJECTIVE

The Quebec Regional Steering Committee set contaminants and toxic substances as one of the four priorities in the action plan adopted in 2001. Specifically the following objectives were identified:

- Promote the development of tools to support the management of contaminated sites
- Provide support for completion of the inventory, prioritization and characterization of contaminated mining exploration sites
- Help communities solve certain local environmental problems

The proposed project adheres to NEI's vision to "enhance the future health and sustainability of communities and ecosystems in the Canadian North". It addresses NEI's goals of sustainable development and conservation of biodiversity by contributing to the development of an understanding by Inuit and First Nation peoples and researchers of the impacts of contamination on ecosystems.

To achieve its goal, the project uses an ecosystem approach that integrates the elements within the 3 priority areas of impacts of contaminants on ecosystems, impacts of development activities on ecosystems and monitoring ecosystems status and trends. It combines the knowledge of scientists with the traditional ecological knowledge of the Inuit and Naskapi, and the involvement of these two groups is an integral part of the project from identification through the monitoring phases.

This project will allow for the completion of the assessment of sites begun in 2001-2002 which was based on information from archival research and interviews with key informants from the Inuit and Naskapi. Community representatives will be participating fully in all on-site assessments.

The development of remedial measures that might be applied to these remote sites will be a key part of this project. It will be built on experiences gained by Inuit in similar projects as well as new methods being used in recent years by mining exploration companies at other sites.

8. PROJECT DESIGN

Northern ecosystems are fragile and vulnerable to human perturbation. Since most of the abandoned mining exploration sites are located along lakes, streams, rivers or along the coast it is highly probable that riparian zones and watersheds stand to be contaminated. This project is to assess and prioritize the abandoned mining exploration sites in Nunavik.

8.1. Preliminary Site Prioritization

Following the consultation with key informants and documentation examination carried out in 2000, 193 sites were validated on the field. Collected information on several mining exploration sites confirmed that they can contain relatively important quantities of hydrocarbons (diesel, used motor oil, grease, etc.), as well as mercury, lead or PCBs when there is a presence of damaged batteries or transformers. An inventory and a characterization of these sites was conducted.

In this next phase of the project, we will consult with other key informants such as mining companies active in the north to update the data on the validated sites, and charter companies who provide air service all over Nunavik to get additional information on non validated sites. The field work will allow us to complete the validation of all sites, in particular the major and intermediate sites.

8.2. Sampling Design

A detailed characterization will be conducted in all remain major sites. In each of these sites, soil samples and water samples will be collected. Soil and water samples will also be collected in the intermediate sites. The number of samples for each site will be evaluated according to conditions of the sites and the level of information required for the sites. The sampling methodology will follow the guide used in the first phase of the project.

8.3. Analytical Plan

Since on most sites there are several barrels containing residues of hydrocarbons (diesel or gas), such sites will be characterized for the level of contamination through soil analyses for hydrocarbons (laboratory analyses and/or with the PetroFlag test).

Since there is a possibility of the presence of batteries and transformers on the sites, it is necessary to foresee analyses for mercury (Hg), lead (PB), and PCBs. About 15 analyses are expected for each heavy metal as well as 5 analyses for PCBs.

Quality control testing will be done principally for the hydrocarbons analyses, heavy metals and PCBs in accordance with the Environment Canada guidelines (Environment Canada, 1996).

8.4. Site Study

In the Naskapi section, one major site has been designated as a priority. An indepth review and consultation concerning this site will be conducted with the Naskapi First Nation. A re-assessment of this site will be made and recommendations drafted for remedial measures. This will include a review of equipment that might be used at this site and a field validation as to the operation of equipment at a remote location. A second priority site in the Tasiujuaq-Aupaluk sector will also be re-assessed and recommendations made as to remedial measures. In both cases a review of documentation will be made as to the history of the site. In the Kangiqsujuaq-Salluit sector where there has been intense mining exploration in the last two years, the companies working in this area will be contacted to determine any changes to the status of the sites. This will include a review of their activities with specific reference to the removal of abandoned material identified in the 2001 survey in this sector.

The assessment and prioritization of the remaining potential 403 sites will be made. All visible impacts on the environment (roads, soil erosion, soil contamination, sediments, pollution of ponds or lakes from rusted material or equipment, etc.) will be recorded, as well as sensitive areas (peatlands, riparian zones, etc.). To complete the above-collected information, a general plan of each site will be drawn to localize contaminated areas, sampling stations, soil erosion, sensitive areas, metal debris, equipment, buildings and other objects that could potentially contaminate the environment. Photographs will also be taken.

Using an analytical grid, the compilation and analysis of all collected information will result in a classification and a prioritization of the sites in terms of impacts of contamination and of development activities.

8.5. Training

During the field work, training, on-site evaluation, planning and execution of sampling activities, site classification and prioritization based on an approved methodology will be provided to Inuit and Naskapi by the Project Team.

9. SCHEDULE – TIME FRAME

09-04 to 03-05

- re-assessment of one major site designated as a priority by the Naskapi First Nation
- re-assessment of a major site in the Tasiujuaq-Aupaluk area designated as a priority by the Inuit
- up-date of information on sites in the Kangiqsujuaq-Salluit sector with information from current mining exploration companies
- preparation of a toolkit for remedial measures

04-05 to 03-06

- development of methodology and testing of remedial measures on two of the major sites designated as priorities

04-06 to 03-07

- assessment of the remaining major and intermediate sites as well as a sample of the minor sites not included in the 2001 and 2002 projects
- continuation of field validation of remedial measures

04-07 to 12-07

- completion of assessment
- field validation
- full presentation of final report to communities and partners

10. COMMUNITY CONSULTATION, SUPPORT AND INVOLVEMENT

All Inuit and Naskapi villages participated actively in the inventory in 2000. Representatives from 10 of the communities participated in the 2001 and 2002 inventory and assessment of the sites.

- Inuit and Naskapi organizations were involved in all project components of the 2001 phase, including the preparation of this request for funding.
- Inuit and Naskapi organizations will contribute to the project by providing services, manpower, and equipment.

11. COMMUNICATION PLANS

The Project Steering Committee (PSC) composed of one representative from the KRG, Makivik, the NNK, the Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC), Environment Canada, MRN, and the GÉTIC will monitor the work and ensure that the Inuit and Naskapi populations are kept informed of the project's objectives, of the research program and of the results. The PSC will ensure communications including correspondence, presentation at regional community meetings, regional radio interviews and the distribution of maps and reports. These communications will be primarily in Inuttitut and Naskapi with versions in French and English available.

During the planning phase, Inuit and Naskapi communities will be informed of the project through local means of communications. Inuit and Naskapi informants and technicians will be selected from each concerned community to participate in the field work. A member of the research team will make a presentation to Inuit and Naskapi communities using non-technical language to outline the results of the project as well as the recommendations.

12. RESULTS

The end product of the project will be an analytical report including the following results:

- ***State of the Nunavik ecosystem related to contaminants and development activities***

The results of the completed inventory, characterization, extrapolation, and prioritization of the sites will give an overview of the actual condition of the abandoned mining exploration sites of the entire territory located north of the 55th parallel. The report will give an overview of the impacts of mining exploration in Nunavik as well as an appreciation of cumulative impacts of development activities and contamination in Nunavik. The report will provide a set of recommendations regarding the necessary on-site interventions required to minimize the environmental impacts and hazards to animal and human health.

- ***Capacity building***

Capacity building in the aboriginal communities will be improved through the training provided during the planning, the field work and the drafting of the assessment reports. In addition the communities will participate in the development of tools that could be used in implementing remedial measures or in the restoration of sites.

- ***A concrete response to Inuit and Naskapi communities***

The realization of this project will be a concrete response to the many requests made by Inuit and Naskapi communities to assess the environmental impacts of abandoned mining exploration sites in Nunavik.

- ***Communications to Inuit and Naskapi communities***

The project will be explained to the communities and the results will be transmitted through the local radios and community meetings where necessary.

13. PARTNERS

- Kativik Regional Government; In-kind and financial contribution
- Makivik Corporation; In-kind contribution
- Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC); In-kind and financial contribution
- Ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs (MRNFP); Financial contribution
- Environment Canada, Northern Ecosystem Initiative (NEI); In-kind and financial contribution
- Naskapi Nation of Kawawachikamach; In-kind contribution
- Environment Canada (Environmental Protection Branch); In-kind contribution
- Corporations of Northern Villages; Inuit participants/informants
- Village of Kawawachikamach; Naskapi participants/informants

Academia:

- GÉTIC, Université Laval (Research Center); technical expertise; In-kind contribution

14. BUDGET

organization	year 1	year 2	year 3	year 4	total
KRG	5 000\$	5 000\$	5 000\$	5 000\$	20 000\$
KEAC	2 000\$	2 000\$	2 000\$	2 000\$	8 000\$
MRNFP	20 000\$	20 000\$	20 000\$	20 000\$	80 000\$
NEI	33 000\$	19 000\$	50 000\$	50 000\$	152 000\$
TOTAL	60 000\$	46 000\$	77 000\$	77 000\$	260 000\$

15. LITERATURE CITED

- Avramtchev, L. 1982a. *Catalogue des gîtes minéraux du Québec. Région de la Fosse de l'Ungava*. Service du potentiel minéral, ministère de l'Énergie et des ressources du Québec. 15 p.
- Avramtchev, L. 1982b. *Carte des gîtes minéraux du Québec. Région de la Fosse de l'Ungava*. Service du potentiel minéral, ministère de l'Énergie et des ressources du Québec.
- Avramtchev, L. 1982c. *Catalogue des gîtes minéraux du Québec. Région de la Fosse de la Baie d'Hudson*. Service du potentiel minéral, ministère de l'Énergie et des ressources du Québec. 13 p.
- Avramtchev, L. 1982d. *Carte des gîtes minéraux du Québec. Région de la Fosse de la Baie d'Hudson*. Service du potentiel minéral, ministère de l'Énergie et des ressources du Québec.
- Avramtchev, L. 1990a. *Catalogue des gîtes minéraux du Québec. Région de la Fosse du Labrador*. Service du potentiel minéral, ministère de l'Énergie et des ressources du Québec. 32 p.
- Avramtchev, L. 1990b. *Carte des gîtes minéraux du Québec. Région de la Fosse du Labrador*. Service du potentiel minéral, ministère de l'Énergie et des ressources du Québec. 15 p.
- Comtois, R. 2001. *Inventaire et caractérisation des sites abandonnés d'exploration minière au Nunavik: Inventaire — Rapport d'étape*. GÉTIC, Université Laval. Février 2001.
- Comtois, R. 2001a. Communication.
- Duhaime, G. and R. Comtois. 2000. *Inventory and Characterization of Abandoned Mining Exploration Sites in Nunavik: Pilot Project*. GÉTIC, Université Laval. Collection Recherche. March 2000. 67 p. + Appendix.
- Environment Canada. 1996. *Quality assurance and quality control guidelines for the analysis of organic substances into various environments*. A. Fouquet, Regional laboratory, Saint-Lawrence Centre, Environment Canada.
- Kativik Regional Government, 2003. *Assessment and Prioritization of Abandoned Mining Exploration Sites in Nunavik*. Final Report on a Two-Year Project (2001-2002). Kativik Regional Government, Makivik Corporation, Kuujuaq. 67 p. + Appendices.
- NCSCS. 1992. *National classification system for contaminated sites*. Report CCME EPC-CS39E. Canadian Council of Ministers of the Environment.
- Nunavik Commission. 2001. *Amiqqaaluta – Let us share. Mapping the road toward a government for Nunavik*. Report of the Nunavik Commission. 97 p. + Appendices.
- Rasmussen, R.O., 2001. Communication.

APPENDIX 1

1. Titre

ÉLABORATION ET MISE EN ŒUVRE D'UNE STRATÉGIE DE COMMUNICATION POUR UNE UTILISATION COMMUNAUTAIRE ET UNE TRANSMISSION DYNAMIQUE DES SAVOIRS ÉCOLOGIQUES DES NASKAPIS

2. Priorité du programme

Conservation de la biodiversité, changements climatiques, protection des écosystèmes, accès à l'information environnementale

3. Chef de projet

Ruby Sandy-Robinson
Directrice administrative
Société de Développement des Naskapis (SDN)
Kawawachikamach
Téléphone (418) 585-2612
Télécopieur (418) 585-3953
Adresse postale C.P. 5153, Kawawachikamach, G0G 2Z0

4. Équipe

Nom	Rôle
Joseph Guanish, aîné Kawawachikamach	Détenteur de savoirs reconnu au sein de sa communauté. Participera à la constitution du répertoire des savoirs et à l'élaboration des outils de transmission et de diffusion à Kawawachikamach même et à l'extérieur de la communauté. Leader parmi les Naskapis, il a participé à de nombreuses recherches. Il sera un informateur principal.
Pete Guanish, aîné Kawawachikamach	Détenteur de savoirs reconnu au sein de sa communauté. Participera à la constitution du répertoire des savoirs et à l'élaboration des outils de transmission et de diffusion à Kawawachikamach même et à l'extérieur de la communauté. Il sera le principal intervenant dans le travail « terrain » de cueillette d'information.
Philip Einish JR, aîné Kawawachikamach	Détenteur de savoirs reconnu au sein de sa communauté. Participera à la constitution du répertoire des savoirs et à l'élaboration des outils de transmission et de diffusion à Kawawachikamach même et à l'extérieur de la communauté. Il est reconnu dans la communauté pour sa profonde connaissance des traditions naskapiques et de la culture matérielle.
Sandra Guanish, aînée Kawawachikamach	Détentrice de savoirs reconnue au sein de sa communauté. Participera à la constitution du répertoire des savoirs et à l'élaboration des outils de transmission et de diffusion à Kawawachikamach même et à l'extérieur de la communauté. Elle a préservé les traditions liées à la médecine traditionnelle et à l'utilisation des plantes.
Kathleen Tooma, aînée Kawawachikamach	Détentrice de savoirs reconnue au sein de sa communauté. Participera à la constitution du répertoire des savoirs et à l'élaboration des outils de transmission et de diffusion à Kawawachikamach même et à l'extérieur de la communauté.
Silas Nabinacabo, traducteur SDN	Contribuera à la traduction des informations recueillies auprès des aînés. Ayant participé à divers travaux de recherche de nature culturelle au cours des dernières années, il assurera la communication entre les chercheurs et les aînés.
Philip Einish, traducteur senior SDN	Philip Einish oeuvre comme traducteur à la SDN depuis le début, soit 25 ans. Grâce à sa vaste expérience et à sa connaissance de la culture naskapie, il est mis à contribution lorsque l'interprétation des propos est particulièrement ardue. Plusieurs formes de langage sont peu utilisées de nos jours, aussi leur traduction vers l'anglais est souvent problématique.
Denise Geoffroy, animatrice SDN	Assurera la coordination des activités entre les différents membres de l'équipe et veillera à l'organisation des séances de consultation en groupes et à l'échelle communautaire.
Carole Lévesque, chercheuse INRS	Contribuera à la collecte des savoirs et à leur traitement en vertu des standards scientifiques. Élaborera les méthodologies avec l'aide des autres membres de l'équipe. Contribuera à la production et à l'édition des différents produits.

5. Résumé

Les aînés (hommes et femmes) naskapis ont fait part à plusieurs reprises, dans le cadre de diverses consultations communautaires, de leur inquiétude face à la disparition de certaines plantes, à l'état de santé des caribous de la rivière George, aux impacts des projets de développement industriels et miniers, aux transformations induites par les changements climatiques. La nécessité d'interagir avec un environnement en pleine mutation, à laquelle s'ajoutent le défi de la cohésion communautaire et celui de la perte de savoirs relatifs à l'environnement consécutive à la disparition des aînés, requièrent l'identification et l'expérimentation de nouvelles formules de sauvegarde, de partage et de diffusion des connaissances en ce domaine. La recension de leurs savoirs et leur transfert aux jeunes générations constituent une voie pour laquelle les Naskapis ont opté à cet égard; qui plus est, ils expriment leur souci de faire connaître désormais ces savoirs et de les partager avec leurs voisins autochtones de la forêt boréale, de la taïga et de la toundra; finalement, ils souhaitent contribuer de cette manière à une gestion renouvelée de l'environnement qui repose sur une interface entre les savoirs scientifiques et les savoirs écologiques des Autochtones.

6. Portée géographique

Le projet s'inscrit à l'intérieur de l'aide d'étude de l'Initiative des Écosystèmes du Nord dans la province de Québec. Plus particulièrement, il cible les régions du Nord et de l'Est où sont localisés les territoires de chasse ancestraux du peuple naskapi de même que la région de Schefferville où est établi le peuple naskapi depuis le milieu des années '50. Cependant, les produits issus du présent projet pourront aisément être exportés ou servir d'exemples auprès des autres communautés autochtones du Québec nordique, voire auprès des communautés autochtones de l'aire d'étude de l'IEN au Canada.

7. Contexte

Depuis le début des années 1980, l'intérêt à l'égard des savoirs des Autochtones n'a fait que grandir. Au fur et à mesure que les populations autochtones se sont imposées comme des partenaires incontournables sur l'échiquier politique national et international, les savoirs sont devenus un fort marqueur de l'identité et un nouvel espace d'affirmation culturelle et politique. Leur légitimité en tant que source d'informations pertinentes pour la protection des écosystèmes, la gestion des territoires et des ressources naturelles, et la compréhension des phénomènes environnementaux a été reconnue à maintes reprises par les gouvernements de nombreux pays, et notamment par le Canada; cette reconnaissance se traduit également par des dispositions particulières visant leur protection et leur transmission dans nombre de conventions internationales. Cependant, les savoirs des Autochtones sont bien davantage qu'une source d'information sur le milieu; ils sont aussi affaire de communication, d'habiletés sociales, d'apprentissage, d'échange et de transmission. Ils composent des systèmes organisés de connaissances qui concernent tous les aspects de la vie et non seulement l'environnement. S'il importe de reconstituer ces systèmes afin d'en assurer la protection, il importe aussi d'en accroître la visibilité et d'en multiplier les occasions d'utilisation que ce soit dans le cadre des politiques environnementales ou dans celui des programmes scolaires au sein des Premières Nations. C'est dans cette perspective que la Société de Développement des Naskapis (une société à but non lucratif dont le mandat est de promouvoir le développement social, économique et culturel de la Bande Naskapi), a initié le présent projet visant la mise au jour, la reconstitution et la transmission des savoirs des hommes et des femmes naskapis en regard des plantes et des animaux.

8. Objet

Les modalités en fonction desquelles ce projet est conçu et planifié lui assurent d'emblée un ancrage communautaire. En effet, ce sont toutes les générations de la communauté naskapie, de même que les hommes et les femmes, qui sont ici concernés et qui participeront à un moment ou à un autre au projet. Dans cette optique, les objectifs et priorités de l'IEN en regard de la participation des citoyens et des collectivités à l'identification et à la caractérisation des questions environnementales sont parties intégrantes du projet et de ses modalités de mise en oeuvre. Le projet conduira ce faisant à circonscrire les besoins des Naskapis en matière environnementale, à partir de leurs propres savoirs. Il sera donc l'occasion d'une contribution directe au dossier du savoir environnemental en milieu nordique et à une meilleure compréhension des liens entre les humains et l'environnement dans le temps et dans l'espace.

L'approche écosystémique de ce projet se déploie dans deux directions. Une première s'oriente vers l'intégration de savoirs de différents types: savoirs descriptifs, savoirs expérientiels, savoirs d'action et savoirs théoriques relatifs à la flore et à la faune de même que relatifs aux interactions entre les écosystèmes telles que comprises par les détenteurs et détentrices de savoirs eux-mêmes. La seconde se situe à la jonction de préoccupations sociales, économiques, culturelles et scientifiques : approfondissement des connaissances dans le dossier des savoirs autochtones, transmission concrète aux jeunes générations naskapies, à l'occasion d'activités pédagogiques, adhésion communautaire aux préoccupations environnementales, partenariat pour le financement du projet, ouverture vers d'autres groupes autochtones et la communauté scientifique.

Les résultats de ce projet, autant sa démarche que ses résultats et ses produits seront entièrement exportables à d'autres communautés. Un volet particulier du projet consistera d'ailleurs à réfléchir aux modalités d'une diffusion de l'information issue de l'expérience naskapie aux communautés voisines crie, inuit et innues. La tenue d'un atelier réunissant des représentants de ces groupes autochtones est d'ailleurs prévue dans la programmation.

9. Conception du projet et échéancier

Le projet s'échelonne du 1^{er} octobre 2004 au 31 mars 2008. Il comporte trois phases principales et requiert la collaboration de différentes personnes à différents moments. Chaque phase est conçue de manière à mener à un produit ou ensemble de produits.

Phase 1 : Recueil des savoirs (1^{er} octobre 2004 au 30 septembre 2006)

L'objectif de cette première phase est de constituer un répertoire des connaissances des Naskapis (femmes et hommes) sur la flore et la faune. Les aînés de la communauté naskapie de même que l'équipe de chercheurs sous la direction de C. Lévesque participeront à quatre activités de consultation (chacune d'une durée de 15 jours) au cours desquelles les savoirs seront identifiés et caractérisés. Les données seront collectées par le biais d'entrevues semi-dirigées, de séances collectives de discussions. Les données seront par la suite classifiées selon des catégories à définir avec les principaux intéressés. Les résultats donneront lieu à des séances de validation.

Phase 2 : Diffusion et consultation (1^{er} octobre 2006 au 30 juin 2007)

La seconde phase servira à la production d'une série d'outils de diffusion à l'intention des membres de la communauté naskapie. Parmi les formules envisagées il y a la préparation de capsules d'information sur la gestion de l'environnement destinée aux radios communautaires du Nord québécois. L'équipe au complet sera mise à contribution. Des ateliers de discussion seront organisés avec divers groupes cibles de la communauté afin d'adapter ces outils (jeunes, femmes, aînés, représentants du milieu scolaire, acteurs de l'administration publique).

Phase 3 : Échange et transfert (1^{er} juillet 2007 au 31 mars 2008)

Au cours de la dernière phase, l'accent sera mis sur le transfert des produits et méthodes à partir de la communauté vers l'extérieur. Cette phase donnera lieu à la conception d'une formule d'atelier réunissant des représentants des quatre nations autochtones du Nord québécois, de même qu'à la préparation d'un cours de 10 heures sur les méthodes de collecte, de traitement et de sauvegarde des savoirs écologiques à l'intention des partenaires de la recherche (Autochtones et non-Autochtones). Les membres de l'équipe de même que les représentants d'autres groupes autochtones de l'aire d'étude de l'IEN au Québec seront les groupes cibles de cette troisième phase.

10. Consultation et appui de la communauté

C'est à la demande expresse des membres de la communauté que ce projet a été élaboré. En 1999, une brève consultation sur les relations traditionnelles avec la flore révélait un vif intérêt de la part des aînés qui voulaient que soient consignés leurs savoirs sur les plantes. À l'été 2000, un projet expérimental visait à valider une méthode de travail sur le terrain ainsi que les attentes quant aux résultats de la part de la communauté. Les résultats ont été présentés lors d'une exposition qui a été visitée par la quasi-totalité des membres de la communauté. Les chercheuses présentes ont recueilli les commentaires. La demande était unanime pour que soit poursuivie cette initiative et que les savoirs soient accessibles à la communauté, aux jeunes en particulier. Les enseignants et les élèves de l'école Jimmy Sandy Memorial School réclamaient des outils pédagogiques, d'où la demande faite au IEN en 2003-2004. Ces initiatives, cependant, n'ont fait qu'effleurer le très vaste sujet des savoirs écologiques traditionnels des Naskapis.

Les aînés ont à plusieurs reprises exprimé leur volonté de contribuer à un tel projet. Les quelques initiatives en ce domaine ont, à date, permis un rapprochement entre ces aînés et la génération qui les suit, génération qui fut la première à être scolarisée alors que leurs pères travaillaient dans une entreprise minière. Cela a produit une rupture dans la transmission des savoirs. Un projet comme celui-ci contribue à éveiller l'intérêt pour ces savoirs, et à rétablir cette chaîne de transmission qui a assuré la survie des Naskapis au cours des siècles. La communauté a non seulement été à l'origine du projet, mais son implication sera centrale à toutes les étapes de ce projet qui ne pourrait exister sans elle. Il y aura tout d'abord les membres de l'équipe qui seront impliqués, mais aussi les autres aînés qui contribuent de façon ponctuelle lorsque des savoirs additionnels sont nécessaires ou pour obtenir des précisions sur certains aspects des informations recueillies. Les plus jeunes générations sont actives au niveau de la traduction, de l'organisation matérielle, de l'assistance sur le terrain et de la collaboration avec l'équipe de recherche. Ce faisant, il y a des échanges intergénérationnels et transculturels dont tous bénéficient. La partie précédente, *Conception du projet et échéancier*, indique comment sera impliquée la communauté à chacune des phases du projet.

11. Plan de communication

À l'échelle locale et régionale : radio communautaire; journaux locaux et régionaux; distribution du répertoire des savoirs; exposition

Auprès de la communauté scientifique et des partenaires du projet : article scientifique; conférences publiques de la communauté scientifique; rapport de recherche;

12. Résultats

Les initiatives antérieures (voir notamment le point 9) ont donné lieu à des produits et activités qui ont connus une diffusion en milieu autochtone de même qu'au sein de la communauté scientifique. Les textes ou rapports suivants en constituent des exemples et démontrent également la capacité des membres de l'équipe à travailler de concert :

- Lévesque C., Lajoie G. et al. Éléments d'une stratégie visant à promouvoir et à faciliter l'accès au savoir environnemental dans les communautés autochtones du Nord québécois. Projet réalisé dans le cadre de l'Initiative des Écosystèmes du Nord, Environnement Canada, Montréal. 2004.
- Lévesque C. *Les savoirs des Autochtones, questions, enjeux, défis*, in J.P. Baillargeon (sous la direction de). Transmission de la culture. Petites sociétés. Mondialisation. Presses de l'Université Laval/IQRC, Québec, 201-212. 2002.
- Lévesque C., Lussier C. et M. Chabot. *Les connaissances traditionnelles. Questionnements, réflexions, défis*. INRS-Culture et Société et Conseil tribal Mamuitun. Montréal, 59 p. *Traditional Knowledge : Issues, Ideas and Challenges*, 59 p. 2001.
- Lévesque C. et N. Trudeau. *Enquête chez les Naskapis. Les plantes médicinales*. Quatre Temps (La Revue des Amis du Jardin Botanique) 25 (3) : 27-29. 2001.
- Lévesque C. et al. Organisation d'une exposition : *Savoirs et savoir-faire des Naskapis à propos des plantes et des végétaux*. Présentée dans la communauté naskapie de Kawawachikamach (Schefferville). 2001.
- Lévesque C., Chabot M. et N. Trudeau. *Discussing the use of Plants. A Photographic Account*. INRS-Urbanisation, Culture et Société, Montréal, p.m. (Édition bilingue : anglais et naskapi). 2001.
- Lévesque C. et D. Geoffroy. *Consultation communautaire sur l'histoire des naskapis au vingtième siècle*. Rapport présenté au Ministère des Affaires indiennes. Montréal. 1996.
- Lévesque C., Rains C. et al. *Our families. Taking care of each other at Fort McKenzie. The Naskapi family life during the Fort McKenzie era (1915-1956)*. Document préparé pour la Société de Développement des Naskapis. INRS-Culture et Société, Montréal et Kawawachikamach, 36 p. Également produit en langue naskapie et en langue française. 1996

13. Budget et partenaires financiers

Élément du projet :	Contribution	SDN		Fondation EJLB		INRS		Autre partenaire gouvernemental		IEN
Répertoire des savoirs écologiques	En nature	5000\$		-		5000\$		-		
	Financière	5000\$		25000\$		-		5000\$		40000\$
Outils de diffusion	En nature	5000\$		-		5000\$		-		
	Financière	5000\$		15000\$		-		7500\$		35000\$
Atelier d'échange et formation de dix heures	En nature	5000\$		-		5000\$		-		
	Financière	5000\$		10000\$		5000\$		7500\$		35000\$
Total		\$	%	\$	%	\$	%	\$	%	\$
		30K	13	50K	22	20K	9	20K	9	110K/47%

Naskapi and Inuit Traditional Knowledge:

- A. Knowledge in Action: Strategy for Community Use and Dynamic Transmission of Ecological Knowledge
- B. Identification and Monitoring of Plants and Vegetation around the Communities of Nunavik

A Proposal under the Northern Ecosystem Initiative

Submitted to:

M. Jean Picard
Environment Canada
Environment Conservation Branch
Aboriginal Affairs and Environmental Assessment Division
1141, route de l'Église
C.P. 10 100
Sainte-Foy (Québec
G1V 4H5

By:

Ms Denise Geoffroy
Naskapi Development Corporation
5460, rue Monsabré
Montréal (Québec) H1M 2R2
Telephone: (514) 253-4537
E-mail: reseau@gestiondenisegeoffroy.com

Mr Michael Barrett
Kativik Regional Government
P.O. Box 9
Kuujuaq (Québec) J0M 1C0
Telephone: (819) 964-2961
E-mail: mbarrett@krq.ca

3 September, 2004

Introduction

The present Proposal is submitted under Phase II of the Northern Ecosystem Initiative ("NEI"). It is composed of two sub-projects: Sub-project A - Knowledge in Action: Strategy for Community Use and Dynamic Transmission of Ecological Knowledge; and Sub-project B - Identification and Monitoring of Plants and Vegetation around the Communities of Nunavik.

Program Priority

The present Proposal is directly relevant to three of the NEI's programme priorities: Capacity-Building; Monitoring; and Resource Use.

Project Leader

Ms Brigitte Masella, Advisor to Naskapi Nation of Kawawachikamach, will act as Project Leader. Her coordinates are as follows: Paul F. Wilkinson & Associates Inc., 5800, avenue Monkland, 2e étage, Montréal, Québec, H4A 1G1, Tel: 514-482-6887, Fax: 514-482-0036, E-mail: masella@wilkinson.ca.

Team Members

Sub-project A See Appendix 1.

Sub-project B Mr Michael Barrett, Kativik Regional Government, Coordinator; Ms Nathalie Girard and Ms Caroline Larrivée, Kativik Regional Government, Researchers; an Inuktitut-speaking person from Avataq Cultural Institute Inc.

Summary

Sub-project A See Appendix 1.

Sub-project B Over the past 20 years, M. Marcel Blondeau has conducted extensive studies on the plants and vegetation in the region surrounding each one of the 14 Inuit villages. The result of this research has been a small photographic and phyto-geographic atlas of the plant species found. The data include the scientific and common names, the phyto-geographic domain, the habitat, a map indicating the location where such plants may be found and an image of each of the 389 plants.

Under Phase I of the NEI, more data were added, such as Inuit knowledge of some of the plants (e.g., name, traditional use). Moreover, the document was edited and published as a small atlas, thus serving as a first step towards a systematic assessment of the state and evolution of the flora unique to Nunavik.

Sub-project B aims to develop additional tools to help local communities conduct monitoring activities to identify the presence or absence of plant species, as well as any changes to the vegetation and ecosystems surrounding the Inuit villages.

Objectives

The Proposal is fully compatible with the goals, objectives and priorities of the NEI, as it addresses several of its programme priorities. The Proposal also falls well within the purview of the Environmental Action Plan for Northern Quebec, particularly Issue 3 (Effects of Development on Northern Ecosystems), Issue 4 (Monitoring Status of and Trends in Northern Ecosystems) and Issue 5 (Access to Environmental Information for Northern Quebec).

Both sub-projects are based on an ecosystem approach, as, for example, both aim to involve concerned communities in documenting traditional knowledge of their surrounding environment, which can then be disseminated to other Native communities and to westerners.

Project Design and Timeframe

Sub-project A See Appendix 1.

Sub-project B The following methodology will be employed: presentations and meetings with interested persons in the communities; compilation/analysis of notes/comments from the participants, which will be made available to the communities and the team members. The required resources include per diem for the team member from Avataq Cultural Institute Inc., as well as translation and travel costs.

Consultation, Support and Community Consultation

Sub-project A See Appendix 1.

Sub-project B See Project Design and Timeframe.

Communication Plan

Sub-project A See Appendix 1.

Sub-project B Mr Michael Barrett will supervise the flow of communications.

Results

Sub-project A See Appendix 1.

Sub-project B The results will be as follows: training of local community representatives; preparation of a guide for villages describing how to conduct field monitoring to permit updating of existing plant atlas; status and final reports.

References

Sub-project A See Appendix 1.

Sub-project B Atlas of Plants of Nunavik and unpublished reference material at Centre d'études nordiques, Université Laval.

Budget and Funding Partners

Sub-project A See Appendix 1.

Sub-project B

Project Component	Contribution	Kativik Regional Government / Kativik Environmental Advisory Committee		Northern Ecosystem Initiative		
Year 1	Financial	\$15,000		\$7,500		
Year 2	Financial	\$20,000		\$7,500		
Total		\$35,000	70%	\$15,000	30%	\$50,000

Partners providing in-kind services for Sub-project B are Makivik Corporation and Centre d'études nordiques, Université Laval.